

**THREE
PILLARS OF
FIRE WITH
THEIR
FLAMES
LEAPING UP
TO HEAVEN**



BASIL ❖ CYRIL ❖ GREGORY

OUR VALUES AND BELIEFS AS ORTHODOX CHRISTIANS

THE THREE LITURGIES

There are three Liturgies used in our Coptic Church:

1. The Liturgy of St. Basil

This Liturgy is named after St. Basil the Great who put it forth. He was the Bishop of Caesarea in Cappadocia. He lived during the fourth century (330-379 A.D.). Except for the Lord's feast days and some other occasions, the Basilian Liturgy is the one most commonly used year round, due to the fact that it is easy, and the prayers and intercessions are short. The prayers in this liturgy are addressed to God the Father Who loved us and sent His only begotten Son to save us.

2. The Liturgy of St. Gregory

It is named after St. Gregory the Theologus (theologian), Bishop of Armenia. Unlike the Basilian Liturgy it is often used for the festive occasions of Christmas, Epiphany, Easter and Pentecost. The hymns of this Liturgy are long and joyful in nature. The prayers of this liturgy are addressed to the Son of God who took flesh and became man for our own salvation.

3. The Liturgy of St. Cyril

It is the oldest of the three Liturgies. It was initiated by St. Mark the apostle, the founder of the Coptic church in Egypt, and perfected by St. Cyril the Great, the twenty fourth Pope of Alexandria. He is called "The Pillar of Faith", as he put the format of the Liturgy. Only parts of St. Cyril's liturgy are used nowadays because it is rather long and less known. The departed Pope Macarius the 114th Pope of Alexandria used it more often specially during the Great Lent. Like the Basilian liturgy, the Cyrillian is addressed to God the Father.

The Language of the Liturgy

These Liturgies were originally written in the Greek Language, then they were translated into the Coptic language. When the Arabs ruled over Egypt, there was a tremendous pressure from Khalifa Abd El Malik Ibn Marwan (685-705 A.D.) to use Arabic instead of the Coptic language. By the end of the 19th century, Arabic became the language of the liturgy. We hope and pray to God for the restoration of the glory of the Coptic language to become the language of the Divine Liturgy.

القداشات الثلاثة



تستعمل كنيستنا في صلواتها ثلاثة قداشات هي:

١- القداش الباسيلي

وهو منسوب الى واضعه القديس باسيليوس الكبير اسقف قيصرية القبادوق. وقد عاش هذا القديس في الجيل الرابع (٢٢٩-٢٧٩). ويعتبر هذا القداش اكثر القداشات الثلاثة استعمالاً لسهولته وقصر الحانه وطلباته لذلك فاننا نصل به على مدار السنة، يستثنى من ذلك اعياد السيدة الكبرى وبعض المواسم والمناسبات الاخرى. وفي هذا القداش توجه الصلوات لله الآب الذي احبنا وارسل ابنه الوحيد لاجل خلاصنا.



٢- القداش الاغريغوري

وهو منسوب لواضعه القديس اغريغوريوس الثاولوفوس (اللاهوتي) بطريرك ارمينية، وهو اقل استعمالاً من القداش الباسيلي، فهو يستعمل في المناسبات الهامة والمواسم كالاعياد السيدية الكبرى وهي اعياد الميلاد والغطاس والقيامة والبنطيقشتي لأنه يتميز بالحانه الطويلة التي يغلب عليها روح البهجة والفرح. وفي هذا القداش توجه الصلوات الى ابن الله الذي احبنا وتجسد لاجل خلاصنا.



٣- القداش الكيرلاني

وهو اقدم القداشات الثلاثة حيث ان الواضع الحقيقي لهذا القداش هو القديس مرقس الرسول كاروز الدير المصرية والبطريرك الاسكندري الاول. وقد نسب الى القديس كيرلس الكبير البطريرك الاسكندري ال- ٢٤ والملقب بعمود الدين ذلك لانه هو الذي رتبته على النسق الحالي المعروف. ويعرف هذا القداش بطول طلباته وصعوبة الحانه لذلك فهو قليل الاستعمال. وقد كان المتنيح البابا مكاريوس الثالث البطريرك الاسكندري ال- ١١٤ كثيراً ما يصلي به خاصة في ايام الصوم الاربعيني المقدس. وفي هذا القداش توجه الصلوات لله الآب مثل القداش الباسيلي.



لغة القداش

كُتبت هذه القداشات اصلاً باللغة اليونانية ثم ترجمت الى القبطية ولكن عندما حكم العرب مصر امر الخليفة عبد الملك بن مروان (٦٨٥-٧٠٥) باستعمال اللغة العربية بدلاً من القبطية وما ان انتهى القرن التاسع عشر حتى اصبحت العربية هي لغة القداش. ولكننا نطلب مراحم الرب حتى ترجع اللغة القبطية الى سالف مجدها لتكون لغة القداش كما كانت اصلاً.

THE
THREE
SAINTS

Know Your CHURCH

إبراهيم نيلسك

Preparations preceding the Liturgy

Preparing the altar

As the raising of the incense service ends, Abouna blesses the service vestments three times with the sign of the cross. While dressing he recites two psalms 29, 92 glorifying God because He consecrates him for this holy service. and dresses him in white which symbolizes victory and purity... "He who conquers shall be clad thus in white garments.." (Revelation 3:5). Then abouna starts preparing the altar while praying:

1- The Preparatory (inaudibly)

"O Lord, you know that I am not worthy, nor prepared, nor suited to this holy service which is Yours.....Out of the abundance of Your mercy, forgive me, the sinner. Grant, O Lord, that I witness Your blessing and mercy I pray that You give me Your strength from above so that I may begin, and prepare and complete Your holy service...."

The priest or any other person, no matter how righteous he might be, will be overwhelmed by a feeling of inadequacy in the presence of God during the holy Liturgy. Therefore the priest prays asking God to forgive his sins and grant him the blessings and strength to begin this holy service.

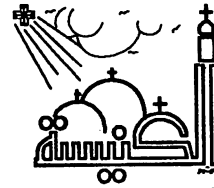
Having prepared the altar abouna continues praying " Grant, O Lord, that we be worthy, through the power of Your Holy Spirit, to complete this service....He ends it by saying: "Grant, O Lord, that this sacrifice for my sins and for the ignorance of Your people....for It is pure according to the gift of your Holy Spirit..."

This prayer has beautiful spiritual meanings, as the priest attributes all the wrongdoings to himself while he only attributes the ignorance to the people. This is in accordance to the teachings of the Holy Bible, which requires that the priest who sins should offer a young bull without blemish to the Lord as a sin offering (Lev 4:3). But the

The Divine Liturgy

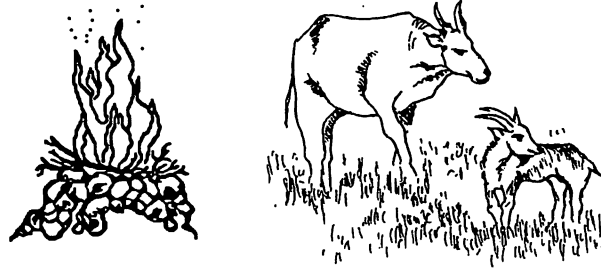
القداس الالهى

- 6 -



common people, if anyone sins, he offers just a goat (Lev 4:27-29).

If the common person brings a goat as a sin offering, while the priest brings a bull, this is a connotation that the priest as an informant of God's Laws and as a teacher to the people, has a bigger responsibility to abide by the rules.



2- The Psalms (audibly)

The priest leads it and the people participate. The Psalms are not only deep spiritual prayers, but they also include many prophecies about our Lord Jesus Christ. Therefore they are read before the Divine Liturgy. It is also worth mentioning that during Psalm reading the church bells ring to make people hurry to come to church before the offering of the lamb. The Psalm reading ends by reciting the Creed followed by the offertory and this will be our next topic if God wills.

اجتماعيات

تهنئ الكنييسة:



الدكتور مدحت سيداروس وزوجته السيدة جيهان بولودها.
الاستاذ طلعت بطرس وزوجته السيدة فيكي بولودتها بريانا.
الاستاذ مجدى عوض وزوجته السيدة ماري بعماد مولودها ماثير.

تقدم الكنييسة خالص العزاء:



الدكتور سليم صليب لوفاة شقيقه الروحوم الدكتور سليمان.
نسال الرب ان ينجح نفسه في احضان القديسين.

الاستعدادات لتسبب القداس الالهى



كانت خدمة باكر آخر ماتحدثنا عنه في المرة السابقة، على ذا ارتداء ملابس الخدمة:

يقوم الكاهن برشم ملابس الخدمة، واثناء ارتدائها يتلوا مجددا الرب كلى القدرة والجلال لانه اختصه بخدمه اسراره القدسة وبارتداء حلة الكهنوت البيضاء، رمز الغلبة والنقاء. من يلبغ فذلك سيلبس ثياباً بيضا (رؤيا ٢: ٥). بعد ذلك يقوم الكاهن باعداد المذبح للخدمة بوضع اللقائف واوانى الخدمة في مكانها عليه وهو يقول:



١- صلاة الاستعداد (سراً):

يبيدها الكاهن بقوله "انت تعلم ياسيد انى فير مستحق ولاستمدد ولاستوجب لهذه الخدمة المقدسة التى لك بل ككثرة رافتك اغفر لى انا الخاطى وامنحنى ان اجد نعمة ورحمة... وارسل لى قوة من العلام لكى ابتهدى واهيب واكل كما يرضيك، خذتك المقدسة... ان الكاهن - وكذلك اى انسان آخر - مهما كان قديساً وباراً فلا بد ان يعتره شعور بعدم الاستحقاق اذا ماوقف امام الرب اثناء القداس الالهى. لذلك فان الكاهن يرفع هذه الطلبة سائلاً الرب ان يغفر له خطاياها وان يمنحه النعمة والقره حتى يبيدها هذه الخدمة المقدسة.

وبعد الانتهاء من فرش المذبح يكمل الكاهن صلواته هذه قائلاً "اجعلنا مستوجبين بقوة روحك القدوس ان نكمل هذه الخدمة... ثم اخيراً يختمها بقوله " اعط يارب ان تكون مقبولة امامك وذبيحتنا عن خطايى وجهالات شعبك لانها طاهرة كمهوبة روحك القدوس .."

ما اجمل ماتتضمنه هذه الصلاة من معان روحية عميقة، اذ فيها ينسب الكاهن لنفسه الخطايا والكبائر بينما ينسب للشعب الجهالات والصفائر، وهذا يوافق تعليم الرب الذى يوجب على الكاهن عندما يخطى ان يقرب ثوراً كذبيحة للتكفير عن خطيته (لاويين ٢٤: ٢٤)، فى حين انه اذا ما اخطأ احد من عامة الشعب فإنه يقدم عنراً من الماهز كذبيحة خطية (لاويين ٢٧: ٤-٢٩)

ان فى تقديم احد افراد الشعب عنراً كذبيحة للتكفير عن خطيته، بينما يقدم الكاهن ثوراً مايفيد ان الكاهن كدارس للشريعة، ومعلم للشعب فان مسؤوليته تكون اكبر لان التزامه بالوصية اوجب وعليه فان خطيته تكون اجسام لذلك فهي تحتاج للتكفير عنها الى ذبيحة ذات قيمة اعلى.



٢- صلاة المزامير:

تلى جهراً ويقودها الكاهن بنفسه ويشترك فيها الجميع. والمزامير فضلاً عن كونها صلوات روحية عميقة فانها تتضمن ايضا نيات كثيرة عن السيد المسيح له المجد. لذلك فقد اوجبت الكنييسة ثلاثتها قبل بداية القداس الالهى. وجدير بالذكر انه اثناء صلاة المزامير تدق اجراس الكنييسة لتنبيه المتأخرين، داعية اياهم بالاسراع بالحضور الى الكنييسة قبل تقديم الحمل. وتختتم صلاة المزامير بتلاوة قانون الايمان. وبعد ذلك يبدأ طقس تقديم الحمل، وهذا مااستحدث عنه فى المرة القادمة بمشيئة الرب.